CONSOLIDATION OF TOBACCO TAX ACT (NUNAVUT)

R.S.N.W.T. 1988,c.T-5

CODIFICATION ADMINISTRATIVE DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC (NUNAVUT)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. T-5

AS AMENDED BY NORTHWEST TERRITORIES STATUTES:

R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.)
R.S.N.W.T. 1988,c.53(Supp.)
In force April 1, 1990
R.S.N.W.T. 1988,c.93(Supp.)
In force April 1, 1991
S.N.W.T. 1991-92,c.15
S.N.W.T. 1994,c.18
In force April 18, 1994, except section 4, which is in force May 1, 1994; SI-005-94
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1998,c.24

MODIFIÉE PAR LES LOIS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST SUIVANTES :

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 53 (Suppl.)
En vigueur le 1er avril 1990
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 93 (Suppl.)
En vigueur le 1er avril 1991
L.T.N.-O. 1991-1992. ch. 15
L.T.N.-O. 1994, ch. 18.
En vigueur le 18 avril 1994, à l'exclusion de l'article 4 qui entre en vigueur le 1er mai 1994; TR-005-94
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1998, ch. 24

AS AMENDED BY STATUTES ENACTED UNDER SECTION 76.05 OF NUNAVUT ACT:

S.N.W.T. 1998,c.36
In force April 1, 1999

MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :

L.T.N.-O. 1998, ch. 36
En vigueur le 1er avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest(dans le cas des lois adoptées avante le 1er avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1er avril 1999) ont force de loi.

TOBACCO TAX ACT (NUNAVUT)

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"collector" means a wholesale dealer who is appointed under subsection 21(1) and a dealer deemed to be a collector under subsection 21(1.1); *(collecteur)*

"consumer" means

(a) a person who purchases or receives delivery of tobacco in the Territories, or

(b) a person residing or ordinarily resident or carrying on business in the Territories who brings into the Territories tobacco acquired outside the Territories,

for his or her own use or consumption or for consumption by others at his or her expense or on behalf of, or as the agent for, a principal who wishes to acquire the tobacco for consumption by the principal or other persons at the expense of the principal but does not include a person who acquires tobacco for resale; *(consommateur)*

"dealer" means a person who sells tobacco or offers or keeps tobacco for sale, either by wholesale or by retail in the Territories; *(marchand)*

"deputy collector" means a retail dealer who is deemed to have been appointed as a deputy collector under subsection 21(1.2); *(sous-collecteur)*

"import" means to bring, or cause to bring, into the Territories or to receive delivery in the Territories; *(importer)*

"officer" means an officer appointed under subsection 21.2(1) and a person who is an *ex officio* officer under subsection 21.2(2); *(agent d'exécution)*

"retail dealer" means a person who sells tobacco, or offers or keeps tobacco for sale, directly to consumers in the Territories; *(détaillant)*

"taxable price per cigarette" means the price per cigarette prescribed as the taxable price per cigarette; *(prix taxable par cigarette)*

"taxable price per gram of tobacco" means the price per gram of tobacco prescribed as the taxable price per gram of tobacco; *(prix taxable par gramme de tabac)*

LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC (NUNAVUT)

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

«agent d'exécution» Personne nommée à ce titre en application du paragraphe 21.2(1) ou personne qui a d'office la qualité d'agent d'exécution en vertu du paragraphe 21.2(2). (*officer*)

«collecteur» Grossiste nommé par le ministre au titre du paragraphe 21(1) et marchand réputé un collecteur au titre du paragraphe 21(1.1). (*collector*)

«consommateur» Quiconque, soit pour son propre usage ou sa propre consommation, ou pour celui d'autres personnes à ses frais, soit pour le compte ou à titre de mandataire d'un commettant qui désire se procurer du tabac pour sa consommation, ou pour celle d'autres personnes à ses frais :

a) achète du tabac ou en prend livraison dans les territoires;

b) dans le cas d'un résident des territoires ou d'une personne qui y réside habituellement ou qui y exerce ses activités, apporte dans les territoires du tabac qu'il s'est procuré ailleurs.

Est exclue la personne qui se procure du tabac pour le revendre. (*consumer*)

«détaillant» Quiconque, dans les territoires, vend du tabac directement au consommateur, ou le met en vente ou en garde à cette fin. (*retail dealer*)

«grossiste» Quiconque vend ou met en vente du tabac destiné à la revente dans les territoires. (*wholesale dealer*)

«importer» S'entend d'apporter ou de faire apporter dans les territoires ou de recevoir une livraison dans les territoires. (*import*)

«marchand» Quiconque dans les territoires vend ou met en vente du tabac, ou en garde à cette fin, soit en gros, soit au détail. (*dealer*)

«prix taxable par cigarette» Le prix par cigarette ainsi désigné par règlement. (*taxable price per cigarette*)

«prix taxable par gramme de tabac» Le prix d'un gramme de tabac ainsi désigné par règlement.

"tobacco" means

(a) tobacco in any form in which it is consumed and includes snuff,

(b) any substance consumed in the same manner as tobacco, or

(c) any substance which is substituted for tobacco,

but does not include stramonium compounds used for the relief of respiratory conditions; *(tabac)*

"wholesale dealer" means a person who sells or offers for sale tobacco for the purpose of resale within the Territories. *(grossiste)*

R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.), s.2; S.N.W.T. 1994, c.18,s.2.

(*taxable price per gram of tobacco*)

«sous-collecteur» Détaillant réputé un sous-collecteur au titre du paragraphe 21(1.2). (*deputy collector*)

«tabac» S'entend :

a) du tabac sous toutes ses formes de consommation, y compris le tabac à priser;

b) de toute substance consommée de la même manière que le tabac;

c) de ses substituts;

sont exclus les composés du stramonium utilisés dans le traitement des maladies respiratoires. (*tobacco*)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 2.

TAXATION OF TOBACCO

Tax on tobacco

2. (1) There shall be imposed, levied and collected on tobacco, at the time of purchase, a tax at the rate of

(a) 90% of the taxable price per cigarette or, where no taxable price per cigarette has been prescribed, 12.2 cents per cigarette;

(b) 90% of the taxable price per gram of tobacco commonly known as cigarette tobacco and the tax shall be computed to the nearest fifth of a cent per gram of tobacco;

(c) 75% of the price at retail for every cigar and where the application of the rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be rounded up to the next cent; and

(d) 90% of the taxable price per gram of tobacco other than cigarette tobacco, cigarettes or cigars and the tax shall be computed to the nearest fifth of a cent per gram of tobacco.

Calculation of tax on cigars

(2) The tax payable on cigars shall be computed separately on the price at retail of each cigar whether or not it is sold in a package.

Calculation of tax on cigarettes

(3) The tax under paragraph (1)(a) shall be computed to the nearest fifth of a cent per cigarette, and for this purpose, one-tenth of a cent shall be computed as one-fifth of a cent.

IMPOSITION DE LA TAXE

Taxe sur le tabac

2. (1) Est imposée et perçue au moment de l'achat une taxe sur le tabac aux taux suivants :

a) 90 % du prix taxable par cigarette ou, à défaut de tel prix, 12,2 cents par cigarette;

b) 90 % du prix taxable par gramme de tabac communément appelé tabac à cigarette, la taxe étant arrondie au plus proche cinquième de cent par gramme;

c) 75 % du prix au détail de chaque cigare, toute fraction de cent résultant de ce calcul étant arrondie à la cent suivante;

d) 90 % du prix taxable par gramme de tabac, autre que le tabac à cigarette, les cigarettes ou les cigares, la taxe étant arrondie au plus proche cinquième de cent par gramme.

Calcul de la taxe sur les cigares

(2) La taxe payable sur les cigares est calculée séparément sur le prix de détail de chaque cigare, vendu en paquet ou non.

Calcul de la taxe sur les cigarettes

(3) La taxe visée à l'alinéa (1)a) est arrondie au plus proche cinquième de cent pour chaque cigarette, un dixième de cent étant à cette fin arrondie à un cinquième.

When price paid is different from taxable price per cigarette

(4) The tax imposed by this Act shall not be increased or reduced by reason of the fact that the price paid or consideration given by a consumer for cigarettes is different from the taxable price per cigarette. R.S.N.W.T.1988,c.27(Supp.),s.3;c.53 (Supp.),s.2,3,4,5,6; c.93(Supp.),s.1; S.N.W.T. 1994, c.18,s.4.

Prix différent du prix taxable par cigarette

(4) Le fait qu'un consommateur offre une contrepartie ou de payer un prix différent du prix taxable par cigarette ne peut avoir pour effet d'augmenter ou de réduire la taxe imposée par la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 3; ch. 53 (Suppl.), art. 2, 3, 4, 5 et 6; ch. 93 (Suppl.), art. 1; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 4.

(5) **Repealed, S.N.W.T. 1994,c.18,s.4.**.

(5) **Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 4.**

(6) **Repealed, S.N.W.T. 1997,c.8,s.33(2)**.

(6) **Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 33(2).**

3. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.27 (Supp.),s.4.

3. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 4.

Secrecy of information

4. (1) Subject to subsection (2), no person employed by the Government of the Northwest Territories shall communicate or allow to be communicated to a person not legally entitled to it information obtained under this Act, or allow that person to inspect or have access to any written statement provided under this Act.

Renseignements protégés

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit aux employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest soit de communiquer ou de permettre que soient communiqués à toute personne qui n'y a pas légalement droit les renseignements obtenus sous le régime de la présente loi, soit de lui permettre d'examiner les déclarations produites sous ce régime ou d'y avoir accès.

When information may be released

(2) The Minister may

(a) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act, or

(b) allow inspection of, or access to, any written statement provided under this Act,

to a person employed by the Government of Canada or the government of a province or the Yukon Territory if

(c) the information and written statements obtained by that government for the purpose of any Act that imposes a tax similar to the tax imposed under this Act are communicated or provided on a reciprocal basis to the Minister, and

(d) the information and written statements are not used for any purpose other than the administration or enforcement of a federal or provincial law or a law of the Yukon Territory that provides for the imposition of a similar tax. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.5.

Communication autorisée

(2) Le ministre peut, selon le cas :

a) communiquer les renseignements obtenus en vertu de la présente loi ou en permettre la communication;

b) permettre l'examen des déclarations écrites fournies en vertu de la présente loi ou permettre d'y avoir accès,

aux employés du gouvernement du Canada, d'une province ou du territoire du Yukon, dans le cas où :

c) les renseignements et les déclarations écrites obtenus par ce gouvernement sous le régime des lois qui imposent une taxe semblable à celle qui est imposée par la présente loi sont communiqués ou fournies, selon le cas, à titre réciproque;

d) les renseignements et les déclarations écrites ne sont utilisés qu'aux seules fins d'application de semblables lois fiscales fédérales, provinciales ou du territoire du Yukon. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 5.

Where import permit required

5. (1) A person who intends to import tobacco shall apply for an import permit under this section.

Permis d'importation exigé

5. (1) La personne qui projette importer du tabac présente une demande de permis d'importation en conformité avec le présent article.

Application for import permit

(2) An application for an import permit shall be made to the Minister in the form approved by the Minister and shall be accompanied by payment of an amount equal to the tax payable on the tobacco the

Demande de permis d'importation

(2) La demande de permis d'importation est présentée au ministre en la forme qu'il approuve et est accompagnée d'un montant égal à la taxe payable sur le tabac que le demandeur projette d'importer.

applicant intends to import.

Issuance of import permits

(3) The Minister may, in accordance with the regulations, issue import permits.

(3) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, délivrer des permis d'importation.

Délivrance

Transferability

(4) An import permit is not transferable.

(4) Le permis d'importation est incessible.

Incessibilité

Production of import permit

(5) The holder of an import permit shall
(a) keep the import permit, or a notarial copy of it, with the tobacco to which it relates; and
(b) produce the import permit for inspection on the request of an officer.

(5) Le titulaire d'un permis d'importation :
a) conserve le permis d'importation, ou une copie notariée de celui-ci, avec le tabac visé par ce permis;
b) sur demande d'un agent d'exécution, présente le permis d'importation.

Présentation du permis d'importation

Copy of permit to transporter

(6) Where a person transports tobacco into the Territories on behalf of or as agent for the holder of an import permit, the holder shall provide the transporter with a notarial copy of the import permit.

(6) Lorsqu'une personne transporte du tabac dans les territoires pour le compte ou à titre de mandataire d'un titulaire de permis, ce dernier remet une copie notariée du permis d'importation au transporteur.

Copie du permis au transporteur

Duty of transporter

(7) A transporter shall
(a) keep a notarial copy of the import permit with the tobacco to which it relates; and
(b) produce a notarial copy of the import permit for inspection at the request of an officer.

(7) Le transporteur :
a) conserve une copie notariée du permis d'importation avec le tabac visé par cette copie;
b) sur demande d'un agent d'exécution, présente une copie notariée du permis d'importation pour examen.

Obligations du transporteur

Report to Minister

(8) A person who imports tobacco shall, within seven days after the tobacco is imported,
(a) report the matter to the Minister; and
(b) supply the Minister with the invoice and all other pertinent information required by the Minister in respect of the tobacco.

(8) La personne qui importe du tabac doit, dans les sept jours après avoir importé le tabac :
a) en informer le ministre;
b) remettre au ministre la facture et tout autre renseignement utile que ce dernier peut exiger concernant le tabac.

Obligations envers le ministre

Persons to whom section does not apply

(9) This section does not apply to
(a) a collector that has entered into an agreement under subsection 21(3);
(b) a person who purchases tobacco from a collector that has entered into an agreement under subsection 21(3); or
(c) a person who, not more than six times a year, brings with him or her into the Territories tobacco in an amount not exceeding 400 cigarettes, 100 cigars or 800 g of any other form of tobacco. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.), s.6; S.N.W.T. 1994,c.18,s.5.

(9) Le présent article ne s'applique pas :
a) au collecteur qui a conclu un accord en vertu du paragraphe 21(3);
b) à la personne qui achète du tabac d'un collecteur qui a conclu un accord en vertu du paragraphe 21(3);
c) à la personne qui, au plus six fois par année, rapporte dans les territoires du tabac en quantité non supérieure à 400 cigarettes, 100 cigares ou 800 g de toute autre forme de tabac. L.R.T.N.-O. 1998, ch. 27 (Suppl.), art. 6; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 5.

Personnes non visées par le présent article

Prohibition re marked, stamped, sealed or labelled tobacco

5.1. (1) No person shall purchase, possess, store or sell tobacco that is, or the packaging of which is, marked, stamped, sealed or labelled in such a way as to indicate the tobacco is intended for sale in a province or the Yukon Territory or outside Canada.

5.1. (1) Il est interdit d'acheter, de posséder, d'entreposer ou de vendre du tabac pour lequel une marque distinctive, une estampille, un sceau ou une étiquette sur le tabac ou l'emballage indique que le tabac est destiné à la vente dans une province, dans le territoire du Yukon ou à l'extérieur du Canada.

Interdiction

Persons to whom section does not apply

(2) This section does not apply to a person who brings with him or her into the Territories tobacco in an amount not exceeding 400 cigarettes, 100 cigars or 800 g of any other form of tobacco. S.N.W.T. 1994, c.18,s.5.

Personnes non visées par le présent article

(2) Le présent article ne s'applique pas à la personne qui rapporte dans les territoires en quantité non supérieure à 400 cigarettes, 100 cigares ou 800 g de toute autre forme de tabac. L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 5.

Prohibition against absorption of tax

6. No retail dealer shall advertise, hold out or state to the public or to any consumer directly or indirectly that the tax or any part of the tax imposed by this Act

(a) will be assumed or absorbed by the retail dealer; or

(b) will not be considered as an element in the price to the consumer or, if added, that it or any part of it will be refunded.

Interdiction : absorption de la taxe

6. Il est interdit au détaillant d'annoncer, de laisser entendre ou de dire au public ou à un consommateur, directement ou non, que tout ou partie de la taxe imposée par la présente loi :

a) ou bien sera supporté ou absorbé par lui;

b) ou bien ne sera pas compris dans le prix de vente, ou, dans le cas contraire, sera remboursé en totalité ou en partie.

Inspection of place or building

7. (1) Where an officer believes on reasonable grounds that a person is a dealer, the officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place or building owned or under the control of the person believed to be a dealer, other than a residence,

(a) to determine if there is compliance with this Act and the regulations; and

(b) to inspect, audit and examine books of account, records and documents in the place or building relating to the sale of tobacco.

Inspection

7. (1) L'agent d'exécution peut, à toute heure convenable, procéder à la visite des lieux, autres que des locaux d'habitation, qui appartiennent à toute personne, ou dont elle a la responsabilité, si l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'elle est un marchand afin :

a) de vérifier que la présente loi et ses règlements sont respectés;

b) d'inspecter, d'examiner et de vérifier les livres comptables, registres et documents s'y trouvant qui concernent la vente de tabac.

Records

(2) An officer may in the performance of an inspection make copies of the books of account, records or documents referred to in paragraph (1)(b). R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.7.

Reproduction

(2) L'agent d'exécution peut, lors de sa visite, reproduire les livres comptables, registres ou documents visés à l'alinéa (1)b). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 7.

Warrant

7.1. (1) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place or building any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of a contravention of this Act or the regulations, the justice of the peace may issue a warrant authorizing

(a) an officer who is appointed under subsection 21.2(1) and who is named in the warrant, or

(b) an *ex officio* officer,

to enter and search that place or building for the thing subject to the conditions that may be specified in the warrant.

Mandat de perquisition

7.1. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans tout endroit ou bâtiment, de toute chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat de perquisition de l'endroit ou du bâtiment, sous réserve des conditions y fixées :

a) soit à l'agent d'exécution visé au paragraphe 21.2(1) qui y est nommé;

b) soit à un membre de la Gendarmerie royale du Canada.

Authority to search

(2) An officer may, in accordance with the authority contained in a warrant issued under subsection (1), search any place or building identified in the warrant.

Perquisition

(2) L'agent d'exécution peut, en conformité avec le mandat, perquisitionner dans tout endroit ou bâtiment y mentionné.

Search without warrant

(3) Where an officer has reasonable grounds to believe that there is in any place or building any thing

Perquisition sans mandat

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un endroit ou un bâtiment, de toute

that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of a contravention of this Act or the regulations, but by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain a warrant under subsection (1), the officer may search that place or building without a warrant.

chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver une infraction à la présente loi ou à ses règlements, l'agent d'exécution peut procéder à la perquisition sans mandat lorsque l'urgence de la situation en rend l'obtention peu pratique.

Exigent circumstances

(4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in the loss or destruction of evidence. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.7.

Situation urgente

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 7.

Assistance to officers

7.2. The owner or the person in charge of a place or building entered by an officer under section 7 or 7.1 and every person found in the place or building shall

(a) allow the officer to enter the place or building;
(b) give the officer all reasonable assistance in his or her power to enable the officer to carry out the duties of the officer under this Act and the regulations; and
(c) provide the officer with the information with respect to the administration of this Act and the regulations, including books of account, records and documents relating to the sale of tobacco, that the officer may reasonably require. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.7.

Assistance

7.2. Le propriétaire ou le responsable d'un endroit ou d'un bâtiment visité en vertu des articles 7 ou 7.1, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de permettre à l'agent d'exécution de procéder à la visite;
b) de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi ou ses règlements;
c) de lui communiquer les renseignements relatifs à l'application de la présente loi et de ses règlements, y compris les livres comptables, registres et documents concernant la vente de tabac, qu'il peut valablement exiger. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 7.

Seizure

7.3. An officer may, in the performance of a search authorized by section 7.1, seize tobacco, books of account, records, documents or any other thing that the officer has reasonable grounds to believe is evidence of a contravention of this Act or the regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp),s.7.

Saisie

7.3. L'agent d'exécution peut, dans le cadre de la perquisition faite en application de l'article 7.1, saisir toute chose, notamment le tabac ainsi que les livres comptables, registres ou documents, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver une infraction à la présente loi ou à ses règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 7.

"tobacco" defined

7.4. In sections 7.5 to 7.9, "tobacco" means tobacco in an amount exceeding 400 cigarettes, 100 cigars or 800 g of any other form of tobacco. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.7; S.N.W.T. 1994,c.18,s.6.

Définition de «tabac»

7.4. Dans les articles 7.5 à 7.9, «tabac» s'entend du tabac en quantité supérieure à 400 cigarettes, 100 cigares ou 800 g de toute autre forme de tabac. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 7; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 6.

Definition of "vehicle"

7.5. (1) In this section and section 7.7, "vehicle" includes a trailer attached to a vehicle.

Définition de «véhicule»

7.5. (1) Dans le présent article et dans l'article 7.7, est assimilée au terme de «véhicule» une remorque attachée au véhicule.

Inspection of vehicles

(2) Where an officer on reasonable grounds believes that a vehicle contains or is being loaded or unloaded with tobacco, the officer may inspect

(a) the contents of the vehicle and any thing that is being loaded onto or unloaded from the vehicle, and
(b) any manifests, records, accounts,

Inspection des véhicules

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire soit à la présence de tabac dans un véhicule soit que du tabac y est chargé ou en est déchargé, l'agent d'exécution peut, afin de vérifier la nature du chargement et l'observation de la présente loi et de ses règlements examiner :

a) le contenu du véhicule ou toute chose qui

documents or things relating to tobacco in the vehicle or that is being loaded onto or unloaded from the vehicle,

to determine if there is tobacco in the vehicle and if there is compliance with this Act and the regulations.

y est chargée ou en est déchargée;

b) s'il s'agit de tabac, toute chose, notamment les manifestes, registres, comptes ou documents, s'y rapportant.

Direction to stop

(3) An officer may, for the purposes of conducting an inspection under subsection (2), direct the driver of a vehicle to stop and park the vehicle.

(3) L'agent d'exécution peut, afin de procéder à son inspection, ordonner l'immobilisation du véhicule.

Immobilisation

Duty to comply

(4) The driver of a vehicle who is directed to stop and park the vehicle by an officer under subsection (3) shall comply with the direction.

(4) Le conducteur est tenu, sur l'ordre de l'agent d'exécution, d'immobiliser le véhicule.

Obligation du conducteur

Permission to move

(5) No person shall move a vehicle that is being inspected under subsection (2), until permitted to do so by the officer conducting the inspection.

(5) Il est interdit de déplacer, sans la permission de l'agent d'exécution, le véhicule qui fait l'objet de l'inspection.

Interdiction

Assistance

(6) The driver and occupants of a vehicle and any person loading or unloading a vehicle that is being inspected under subsection (2) shall provide all reasonable assistance in their power to the officer conducting the inspection. R.S.N.W.T. 1988,c.27 (Supp.),s.7; S.N.W.T. 1998,c.24,s.31(2).

(6) Le conducteur et les passagers du véhicule qui fait l'objet de l'inspection, ainsi que quiconque procède à son chargement ou déchargement, sont tenus de prêter à l'agent d'exécution toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 7.

Assistance

Seizure of evidence

7.6. An officer may, in the performance of an inspection under subsection 7.5(2), seize tobacco, books of account, records, documents or any other thing that the officer has reasonable grounds to believe is evidence of a contravention of this Act or the regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.7.

7.6. L'agent d'exécution peut, dans le cadre de l'inspection faite en application du paragraphe 7.5(2), saisir toute chose, notamment le tabac ainsi que les livres comptables, registres ou documents, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver une infraction à la présente loi ou à ses règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 7.

Saisie

Seizure

7.7. (1) Where an officer conducting an inspection under subsection 7.5(2) believes on reasonable grounds that the owner of tobacco that was found in the vehicle or was being loaded onto or from the vehicle does not hold a permit as required by this Act, the officer may seize

(a) the tobacco; and

(b) any manifest, record, account, document or other thing that the officer has reasonable grounds to believe is evidence that the owner of the tobacco does not hold a permit.

7.7. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire du tabac, soit trouvé dans le véhicule qui fait l'objet d'une inspection en vertu du paragraphe 7.5(2) soit qui y était chargé ou en était déchargé, n'est pas titulaire d'un permis exigé sous le régime de la présente loi, l'agent d'exécution peut saisir :

a) le tabac;

b) toute autre chose, notamment les manifestes, registres, comptes ou documents, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira de preuve à cet égard.

Idem

Written statement

(2) An officer shall, at the time of making a seizure under subsection (1), provide the driver or a person in control of the vehicle with a written statement specifying that the seizure is made under the authority of subsection (1). R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.7; S.N.W.T. 1994,c.18,s.7.

(2) Le cas échéant, l'agent d'exécution remet au conducteur ou au responsable du véhicule un avis écrit indiquant qu'il procède à la saisie en vertu du paragraphe (1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 7; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 7.

Avis

Forfeiture

7.8. (1) Tobacco seized under subsection 7.7(1) is forfeited to the Government of the Northwest

7.8. (1) Le tabac saisi au titre du paragraphe 7.7.(1) est confisqué au profit du gouvernement des

Confiscation

Territories and may be disposed of as the Minister directs unless, within 30 days after the seizure, the owner of the tobacco brings an application by originating notice to a judge of the Supreme Court to establish a right to possession of the tobacco.

Territoires du Nord-Ouest; il peut alors en être disposé en conformité avec les instructions du ministre, sauf si, dans les 30 jours de la saisie, le propriétaire du tabac demande, par avis introductif d'instance adressé à un juge de la Cour suprême, que lui soit reconnu le droit à la possession du tabac saisi.

Right of possession

(2) For the purposes of an application under subsection (1), the owner has a right to possession of the tobacco where the owner

(a) held a permit as a wholesale dealer issued under this Act at the time that the tobacco was seized;
(b) held a permit as retail dealer issued under this Act at the time that the tobacco was seized and can satisfy the judge that the tobacco was purchased from a person who, at the time of purchase, held a permit as a wholesale dealer issued under this Act;
(c) held an import permit issued under this Act for the tobacco at the time the tobacco was seized; or
(d) can satisfy the judge that
  (i) the tobacco seized was for his or her own use and the tax payable under this Act was paid, or
  (ii) a permit was not required for the tobacco at the time the tobacco was seized.

Droit à la possession

(2) Aux fins de la demande visée au paragraphe (1), a droit à la possession du tabac saisi le propriétaire qui, selon le cas :

a) était, au moment de la saisie, titulaire d'un permis de grossiste délivré au titre de la présente loi;
b) était, au moment de la saisie, titulaire d'un permis de détaillant délivré au titre de la présente loi et convainc le juge que le tabac a été acheté à une personne qui était, au moment de l'achat, titulaire d'un permis de grossiste délivré au titre de la présente loi;
c) était, au moment de la saisie, titulaire d'un permis d'importation délivré au titre de la présente loi;
d) convainc le juge :
  (i) soit que le tabac saisi était destiné à son usage personnel et que la taxe prévue par la présente loi a été payée,
  (ii) soit qu'un permis, au moment de la saisie, n'était pas exigé.

Return of tobacco

(3) Where a judge is satisfied that the owner making an application under subsection (1) has a right to possession of the tobacco, the judge may order that the tobacco be returned to the owner.

Ordonnance de restitution

(3) Le juge peut faire droit à la demande visée au paragraphe (1) et ordonner la resti- tution, s'il est convaincu que le demandeur a droit à la possession du tabac saisi.

Decision final

(4) The decision of a judge in respect of an application made under subsection (1) is final.

Caractère définitif

(4) La décision du juge concernant la demande visée au paragraphe (1) est définitive.

Forfeiture

(5) On dismissal of an application under subsection (1), the tobacco is forfeited to the Government of the Northwest Territories and may be disposed of as directed by the Minister. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.7; S.N.W.T. 1994,c.18,s.8.

Confiscation

(5) En cas de rejet de la demande visée au paragraphe (1), le tabac est confisqué au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; il peut alors en être disposé en conformité avec les instructions du ministre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 7; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 8.

Assessment

7.9. (1) Where it appears to an officer after making an inspection under section 7 or a search under section 7.1 that a person has contravened this Act or the regulations,

(a) the officer shall calculate the tax collected or due in the manner and by the procedure that the Minister may consider adequate and expedient; and
(b) the Minister shall assess the person for the amount of the tax calculated under

Calcul de la taxe et cotisation

7.9. (1) Dans le cas où il conclut, après l'inspection ou la perquisition effectuée au titre des articles 7 ou 7.1, selon le cas, qu'une personne a enfreint des dispositions de la présente loi ou de ses règlements :

a) l'agent d'exécution calcule, selon les modalités jugées indiquées et opportunes par le ministre, la taxe perçue ou à percevoir;
b) celui-ci établit une cotisation du montant calculé en vertu de l'alinéa a).

paragraph (a).

Appeal

(2) The person assessed under subsection (1) may appeal the amount of the assessment under section 8.

(2) La personne visée par la cotisation peut faire appel du montant de celle-ci en conformité avec l'article 8.

Appel

Proof of amount owing

(3) An assessment under subsection (1) is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the amount stated in the assessment is due and owing. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.7; S.N.W.T. 1994, c.18.s.3,9.

(3) La cotisation fait foi, sauf preuve contraire, de l'exigibilité du montant qui y est fixé. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 7; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3 et 9.

Force probante

Appeal to Minister

8. (1) A person who disputes an assessment made under subsection 7.9(1) may, within 60 days after receiving the notice of assessment, serve notice of appeal on the Minister.

8. (1) La personne qui désire faire appel du montant de la cotisation établie en application du paragraphe 7.9(1) fait signifier au ministre un avis d'appel dans les 60 jours suivant la réception de l'avis de cotisation.

Signification de l'appel au ministre

Notice

(2) The notice of appeal served under subsection (1) shall be in writing and addressed to the Minister.

(2) L'avis d'appel est par écrit et il est adressé au ministre.

Avis

Contents of notice

(3) The notice must set out clearly the reasons for the appeal and all facts relative to the appeal.

(3) L'avis doit exposer clairement les motifs de l'appel et tous les faits pertinents.

Contenu

Decision

(4) On receipt of the notice, the Minister shall duly consider the matter and affirm or amend the estimate or assessment and without delay notify the appellant in writing of the decision of the Minister. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.5,8.

(4) Sur réception de l'avis, le ministre étudie dûment l'affaire, confirme ou modifie l'estimation ou la cote et sans délai notifie par écrit sa décision à l'appelant. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 5 et 8.

Décision

Appeal to Supreme Court

9. (1) If the appellant is dissatisfied with the decision of the Minister, the appellant may appeal from the decision to a judge of the Supreme Court.

9. (1) L'appelant insatisfait de la décision du ministre peut en appeler devant un juge de la Cour suprême.

Appel devant la Cour suprême

Notice

(2) The appellant shall, within 30 days after the date of the receipt of the notice of the decision complained of, serve on the Minister a notice in writing of his or her intention to appeal to a judge of the Supreme Court.

(2) Le cas échéant, l'appelant signifie au ministre dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision un avis par écrit de son intention d'interjeter appel devant un juge de la Cour suprême.

Notification au contrôleur général

Contents of notice

(3) The notice of appeal referred to in subsection (2) must

(a) be signed by the appellant or by his or her solicitor or agent; and

(b) set out the grounds of the appeal.

(3) L'avis d'appel visé au paragraphe (2) doit :

a) être signé par l'appelant ou par son avocat ou son mandataire;

b) exposer les motifs de l'appel.

Avis d'appel

Filing of notice

(4) The appellant shall file a copy of the notice of appeal referred to in subsection (2) in the office of the Clerk of the Supreme Court.

(4) L'appelant dépose une copie de l'avis d'appel mentionné au paragraphe (2) auprès du greffier de la Cour suprême.

Dépôt de l'avis

Application

(5) Within 14 days after the service on the Minister of the notice of appeal, the appellant shall apply to a judge of the Supreme Court for the appointment of a day for the hearing of the appeal, and shall serve on the Minister, not less than 14 days before the hearing, a written notice of the day appointed for the hearing.

(5) Dans les 14 jours suivant la signification au ministre de l'avis d'appel, l'appelant demande à un juge de la Cour suprême de fixer une date d'audition de l'appel, qu'il signifie au ministre au moins 14 jours avant la date ainsi fixée.

Date d'audition de l'appel

Hearing

(6) A judge of the Supreme Court shall hear the appeal and the evidence adduced before the judge by the appellant and by the Minister in a summary manner, and shall decide the manner of the appeal.

Instruction

(6) L'appel est entendu par un juge de la Cour suprême qui doit rendre jugement après avoir entendu de façon sommaire la preuve présentée par l'appelant et le ministre.

Documents

(7) The Minister shall cause to be produced before the judge of the Supreme Court on the hearing of the appeal all papers and documents in the possession of the Minister affecting the matter of the appeal.

Documents

(7) Au cours de l'audience, le ministre fait déposer devant le juge les pièces et les documents en sa possession touchant l'affaire.

Costs

(8) The costs of the appeal shall be in the discretion of the judge of the Supreme Court, and the judge may make an order respecting costs in favour of or against the Government of the Northwest Territories and may fix the amount of the costs.

Dépens

(8) Les dépens de l'appel sont laissés à la discrétion du juge de la Cour suprême, qui peut, par ordonnance, les fixer et les accorder au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou les mettre à sa charge.

Further appeal

(9) There shall be an appeal from the decision of a judge of the Supreme Court to the Court of Appeal on any point of law raised on the hearing of the appeal, and the rules governing appeals to the Court of Appeal from a decision of a judge of the Supreme Court apply to appeals under this subsection. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.5,9; S.N.W.T. 1994, c.18,s.3.

Appel devant la Cour d'appel

(9) Il peut être interjeté appel de la décision d'un juge de la Cour suprême devant la Cour d'appel sur toute question de droit soulevée lors de l'audition de l'appel, en conformité avec les règles régissant les appels devant cette cour des décisions des juges de la Cour suprême. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 5 et 9; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3.

Collection of tax where pending appeal

10. The giving of a notice of appeal by any person or any delay in the hearing of the appeal does not affect the due date, interest, penalties or any liability for payment provided under this Act in respect of any taxes due and payable or that have been collected on behalf of the Government of the Northwest Territories that are the subject-matter of the appeal or in any way delay the collection of those taxes, but, in the event of the assessment of the Minister being set aside or reduced on appeal, the Government of the Northwest Territories shall refund the amount or excess amount of taxes that have been paid or collected and of any additional interest or penalty imposed and paid on those taxes. R.S.N.W.T. 1988, c.27(Supp.),s.9; S.N.W.T. 1994,c.18,s.3.

Effet de l'appel

10. La notification d'un appel ou le retard dans l'audition de celui-ci ne peut avoir pour effet ni de modifier la date d'échéance, les intérêts, les pénalités ou l'obligation de paiement prévus par la présente loi relativement aux taxes exigibles ou perçues pour le compte du commissaire et qui font l'objet de l'appel, ni d'en reporter la perception. Cependant, en cas d'annulation ou de réduction en appel de la cote établie par le ministre, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest rembourse le montant ou l'excédent des taxes payées ou perçues, ainsi que tout intérêt ou pénalité supplémentaire imposé et payé à cet égard. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3.

Liability of consumer until tax paid

11. (1) A consumer is and remains liable for the tax imposed under this Act until the tax has been paid by the consumer.

Débiteur de la taxe

11. (1) Le consommateur est et demeure débiteur de la taxe imposée par la présente loi jusqu'à son paiement par celui-ci.

Notification by dealer where failure to collect

(2) Where a dealer fails to collect the tax from a consumer, the dealer shall immediately notify the Minister of that fact and the consumer may be sued for the amount of the tax in a court of competent jurisdiction.

(2) Le marchand notifie au ministre tout défaut de percevoir la taxe auprès du consommateur, auquel cas le consommateur peut être poursuivi devant tout tribunal compétent pour le montant de la taxe.

Notification du marchand

Liability of dealer

(3) An action against the consumer under subsection (2) does not affect the liability of the dealer under this Act for failure to collect the tax. S.N.W.T. 1994,c.18,s.10.

(3) L'action intentée contre le consommateur en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de modifier la responsabilité du marchand prévue par la présente loi pour le défaut de percevoir la taxe. L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 10.

Responsabilité du marchand

Tax money as trust money

12. (1) Every person who collects a tax imposed under this Act shall be deemed to hold it in trust for the Government of the Northwest Territories and shall pay it over to the Government of the Northwest Territories in the manner and at the time prescribed.

12. (1) Quiconque perçoit la taxe imposée par la présente loi est réputé la détenir en fiducie pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et la lui remet dans les délais et selon les modalités réglementaires.

Fiduciaire

Debt

(2) If any person who has collected a tax imposed by this Act fails to pay it over to the Government of the Northwest Territories in the manner and at the time prescribed, the amount of the tax

(a) becomes a debt due to the Government of the Northwest Territories;
(b) is a lien on the property of the person in default;
(c) subject to the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), has priority over all other claims of other persons; and
(d) shall bear interest at the rate of 12% per year. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.9; S.N.W.T. 1994,c.18,s.11.

(2) En cas de défaut de remettre la taxe au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en conformité avec le paragraphe (1), le montant de celle-ci :

a) constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
b) constitue un privilège grevant les biens du défaillant;
c) prend rang, sous réserve de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), devant toute autre réclamation faite par quiconque;
d) porte intérêt au taux de 12 % l'an. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 11.

Créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notice to taxpayer before proceedings taken

13. Before taking proceedings for the recovery of taxes that are due and payable under this Act or that have been collected on behalf of the Government of the Northwest Territories, the Minister shall give notice to the collector, dealer or consumer of the intention of the Minister to enforce payment, but failure to give the notice in any case does not affect the validity of any proceedings taken for the recovery of taxes or money collected as taxes under this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.9; S.N.W.T. 1994, c.18,s.3.

13. Le ministre notifie le collecteur, le marchand ou le consommateur de son intention de faire exécuter le paiement de la taxe exigible au titre de la présente loi ou perçue pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; le défaut de notification n'a jamais pour effet d'invalider les poursuites en recouvrement des taxes ou des sommes perçues à ce titre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3.

Notification au contribuable

Recovery of taxes by action in court

14. The amount of any taxes that are due and payable under this Act or that have been collected on behalf of the Government of the Northwest Territories may be recovered by action in a court of competent jurisdiction as for a debt due to the Government of the Northwest Territories and the court may make an order as to the costs of the action in favour of or against the Government of the Northwest Territories. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.9; S.N.W.T. 1994,

14. Le recouvrement du montant des taxes exigibles au titre de la présente loi ou perçues pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut être poursuivi devant un tribunal compétent à titre de créance de celui-ci. Le tribunal peut accorder les dépens au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou les mettre à sa charge. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 12.

Recouvrement

c.18,s.12.

Certificate

15. (1) Where default is made in the payment of any taxes that are due and payable under this Act or that have been collected on behalf of the Government of the Northwest Territories, or any part of them, the Minister may

(a) issue a certificate stating the amount due, the amount remaining unpaid, including interest and penalties, and the name of the person by whom it is payable; and

(b) file the certificate with the Clerk of the Supreme Court.

Certificat

15. (1) En cas de défaut de payer ou de remettre tout ou partie des taxes exigibles au titre de la présente loi ou perçues pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre peut :

a) établir un certificat indiquant le montant dû ou impayé, y compris l'intérêt afférent et les pénalités, ainsi que le nom du débiteur;

b) déposer le certificat auprès du greffier de la Cour suprême.

Filing of certificate

(2) When the certificate referred to in subsection (1) is filed, the certificate has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment of the Supreme Court for the recovery of a debt of the amount stated in the certificate against the person named in it. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.9; S.N.W.T. 1994, c.18,s.3.

Effet du dépôt

(2) Une fois déposé, le certificat mentionné au paragraphe (1) a force exécutoire contre la personne y nommée au même titre qu'un jugement de la Cour suprême en recouvrement d'une créance au montant qui y est indiqué. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3.

Demand on third party

16. (1) Where the Minister has knowledge that a person is or is about to become indebted to a consumer, dealer or collector, the Minister may demand of that person that the money otherwise payable by that person to the consumer, dealer or collector be, in whole or in part, paid to the Minister on account of the liability of the consumer, dealer or collector under this Act.

Paiement par un tiers

16. (1) Le ministre peut demander formellement que lui soit versé, par le débiteur, tout ou partie du montant dû, ou sur le point de l'être, à un consommateur, à un marchand ou à un collecteur en réalisation des obligations de celui-ci au titre de la présente loi.

Discharge of liability

(2) The receipt of the Minister for money paid under subsection (1) constitutes a discharge of the liability of that person to the consumer, dealer or collector to the extent of the amount referred to in the receipt.

Quittance

(2) Le reçu donné par le ministre relativement au montant versé en application du paragraphe (1) constitue une quittance, pour ce montant, des obligations du débiteur envers le consommateur, le marchand ou le collecteur.

Liability

(3) A person who discharges a liability to a consumer, dealer or collector after receipt of a demand under this section is personally liable to the Government of the Northwest Territories to the extent of the liability discharged as between that person and the consumer, dealer or collector, or to the extent of the liability of the consumer, dealer or collector for the taxes due and payable under this Act or that have been collected on behalf of the Government of the Northwest Territories but not remitted, including interest and penalties, whichever is the lesser amount. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.9; S.N.W.T. 1994, c.18,s.3.

Inobservation de la demande

(3) Quiconque s'acquitte de ses obligations à l'égard d'un consommateur, d'un marchand ou d'un collecteur après réception de la demande formelle prévue au présent article est débiteur envers le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest du montant acquitté ou, s'il lui est inférieur, du montant de la taxe qui est exigible du consommateur, du marchand ou du collecteur au titre de la présente loi, ou a été perçue pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mais ne lui a pas été remise, y compris l'intérêt afférent et les pénalités. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 9; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3.

Injunction

17. The Minister may apply to a judge of the Supreme Court for an injunction against any dealer who is in contravention of this Act and who continues

Injonction

17. Le ministre peut demander à un juge de la Cour suprême d'enjoindre au marchand qui enfreint la présente loi de cesser de vendre ou de mettre en vente

to sell or offer to sell tobacco taxable under this Act, ordering the dealer to cease selling such tobacco until the dealer fulfils his or her obligations under this Act and the regulations and pays the costs on the application. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.5; S.N.W.T. 1994,c.18,s.13.

du tabac taxable au titre de la présente loi jusqu'à la réalisation de ses obligations découlant de la présente loi et de ses règlements, y compris le paiement des frais de la demande d'injonction. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 5; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 13.

Exercise of powers for recovery

18. (1) The powers conferred by this Act for the recovery of taxes or money collected as taxes by action in court and by filing a certificate may be exercised separately, concurrently or cumulatively.

Pouvoirs de recouvrement

18. (1) Les pouvoirs prévus par la présente loi pour le recouvrement, par poursuite judiciaire ou établissement d'un certificat, de taxes ou de sommes perçues à ce titre peuvent être exercés séparément ou de façon concurrente ou cumulative.

Liability for payment of tax

(2) The liability of a person for the payment of any tax under this Act or the liability to remit taxes collected, is not affected in any way by the fact that a fine or penalty has been imposed on the person or paid by the person in respect of a contravention of this Act.

Obligation du contrevenant

(2) Le fait qu'une amende ou une pénalité a été infligée ou payée pour infraction à la présente loi ne modifie en aucun cas l'obligation du contrevenant de payer ou de remettre les taxes exigibles ou perçues au titre de la présente loi.

Penalty and interest

19. In addition to any other penalty, the Minister may assess a penalty equal to 10% of the amount due, and may assess interest on the amount due, in accordance with subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*, against any person who

(a) fails to remit to the Government of the Northwest Territories any tax collected under this Act within the time required; or

(b) fails to pay any tax that the person is required to pay under this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.10; S.N.W.T. 1994,c.18,s.3.

Pénalité

19. En cas de défaut de remettre au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, dans le délai imparti, la taxe perçue au titre de la présente loi ou de payer toute taxe exigible au même titre, le ministre peut, en plus de toute autre peine, établir à l'encontre du défaillant une pénalité égale à 10 % du montant dû et y ajouter, en conformité avec le paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'intérêt exigible sur celui-ci. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3.

Security

20. (1) The Minister may require a collector to provide security by way of a bond, cash or other security satisfactory to the Minister in the amount and form that the Minister may direct, to secure the remissions to be made by the collector.

Garantie

20. (1) Le ministre peut exiger du collecteur qu'il fournisse, selon les modalités et au montant qu'il fixe, la garantie qu'il juge suffisante, notamment sous forme de dépôt d'argent comptant ou de cautionnement, relativement aux remises de taxes à effectuer.

Failure to furnish security

(2) Where a collector fails to provide security required under subsection (1), the Minister, after giving to the collector seven days notice in writing of his or her intention to do so, may enter on and close the premises of the collector to the public until the security is provided.

Défaut

(2) En cas de défaut de fournir la garantie, le ministre peut, après avoir donné au défaillant un préavis écrit de sept jours, pénétrer dans les locaux de celui-ci et en interdire l'accès au public jusqu'à ce le défaillant fournisse la garantie.

Notice

(3) The notice referred to in subsection (2) shall be given by leaving the notice with the collector or sending it to the collector by registered mail at the address shown in his or her permit.

Notification

(3) Le préavis est signifié au défaillant à l'adresse figurant sur le permis. La signification peut être faite par courrier recommandé.

Failure to remit

(4) Where a collector who has provided security under subsection (1) fails to collect or to remit tax in

Réalisation de la garantie

(4) En cas de manquement du collecteur à l'obligation prévue par la présente loi de percevoir la

accordance with this Act, the Minister may, after giving written notice to the dealer by registered mail or by service of the notice on the dealer, apply the security in whole or in part to the amount that should have been collected, remitted or paid by the dealer as the amount due to the Government of the Northwest Territories as of the date of the notice. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.11; S.N.W.T. 1994,c.18,s.3.

taxe ou de la remettre, et après préavis signifié au marchand, le ministre peut réaliser la garantie en tout ou en partie et imputer le produit à la créance, en son état à la date du préavis, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. La signification peut être faite par courrier recommandé. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 11; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3.

Definitions

20.1. (1) In this section,

"importer" means the holder of an import permit issued under section 5; *(importateur)*

"overpayment" means the payment of an amount that exceeds the amount required to be remitted under this Act or the regulations and includes a payment that is made in respect of tobacco that is ultimately sold to a person who takes delivery of the tobacco outside the Territories. *(paiement en trop)*

Définitions

20.1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

«importateur» Le titulaire d'un permis d'importation délivré au titre de l'article 5. (*importer*)

«paiement en trop» S'entend de l'excédent d'un paiement sur le montant qui doit être remis au titre de la présente loi ou de ses règlements; y est assimilé le paiement fait à propos du tabac vendu en fin de compte à une personne qui en prend livraison hors des territoires. (*overpayment*)

Overpayment

(2) Subject to subsections (3) to (5), where a collector or importer has made an overpayment, the Minister

(a) shall refund the amount of the overpayment to the collector or importer; and
(b) may pay interest at the prescribed rate and in the prescribed manner.

Remboursement

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), le ministre :

a) rembourse au collecteur ou à l'importateur tout paiement en trop fait par celui-ci;
b) peut lui verser, en conformité avec les règlements, l'intérêt au taux réglementaire.

Set-off

(3) Where a collector or importer owes any tax and has subsequently made an overpayment to the Government of the Northwest Territories,

(a) the Minister shall retain the amount of the overpayment, or as much of the overpayment as is required, and apply it to the tax owing; and
(b) the Minister shall notify the collector or importer of the set-off made under paragraph (a).

Compensation

(3) Lorsque le collecteur ou à l'importateur est débiteur du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et qu'il fait un paiement en trop à celui-ci, le ministre :

a) retient tout ou partie, selon le cas, du paiement en trop et effectue la compensation avec le montant de la taxe due par le collecteur ou à l'importateur;
b) notifie la compensation à celui-ci.

Time limit

(4) No refund under subsection (2) shall be made unless

(a) an application for the refund is made to the Minister,
  (i) in the case of a collector, within three years after the date of the payment of the amount for which a refund is sought, or
  (ii) in the case of an importer, within 90 days after the date of the payment of the amount for which a refund is sought; and
(b) evidence satisfactory to the Minister is provided to establish the entitlement to

Demande et preuve

(4) Le remboursement visé au paragraphe (2) est subordonné à la présentation au ministre :

a) d'une part, d'une demande en ce sens dans les trois ans suivant la date du paiement en trop dans le cas d'un collecteur et dans les 90 jours suivant la date du paiement en trop dans le cas d'un importateur;
b) d'autre part, d'éléments de preuve établissant, d'une manière jugée satisfaisante par le ministre, le droit au remboursement demandé.

the refund claimed.

Extra-territorial sales

(5) Where a collector sells tobacco to a person who takes delivery of the tobacco outside the Territories, no refund under subsection (2) shall be made in respect of that sale unless the applicant satisfies the Minister that tobacco taxes in respect of that sale have been paid in accordance with the laws of the jurisdiction in which the tobacco was delivered.

Livraison hors des territoires

(5) Dans le cas de vente de tabac à une personne qui en prend livraison hors des territoires, le remboursement visé au paragraphe (2) est subordonné à la présentation, au ministre, d'éléments de preuve établissant, d'une manière jugée satisfaisante par le ministre, que la taxe sur le tabac a été payée, relativement à cette vente, en conformité avec les lois applicables du lieu de livraison.

Excess refund

(6) Any amount refunded under this Act in excess of the amount to which the person receiving the refund was entitled shall be deemed to be tax owing to the Government of the Northwest Territories.

Remboursement excédentaire

(6) Le montant de tout remboursement excédentaire fait en application de la présente loi est assimilé à une taxe due au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Application

(7) This section applies notwithstanding the *Financial Administration Act*. R.S.N.W.T. 1988,c.27 (Supp.),s.11; S.N.W.T. 1994,c.18,s.14.

Application

(7) Le présent article s'applique par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 11; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 14.

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Power and duties of Deputy Minister

20.2. The Deputy Minister may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under this Act, except any authority conferred on the Minister to make or recommend the making of a regulation as defined in the *Statutory Instruments Act*. S.N.W.T. 1994,c.18,s.15.

Attributions du sous-ministre

20.2. Le sous-ministre peut exercer les fonctions que lui attribue le ministre en application de la présente loi, à l'exception du pouvoir du ministre de prendre des règlements ou de recommander la prise de règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 15.

Appointment of collectors

21. (1) The Minister may appoint wholesale dealers as collectors for the purposes of this Act.

Nomination : collecteurs

21. (1) Le ministre peut nommer les grossistes à titre de collecteurs pour l'application de la présente loi.

Deemed to be collector

(1.1) A dealer who imports tobacco into the Territories or acquires tobacco from a person who is not a collector shall, notwithstanding anything in this Act, be deemed to be a collector for the purposes of this Act.

Présomption

(1.1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le marchand qui importe du tabac dans les territoires ou qui en acquiert d'une personne qui n'est pas un collecteur est réputé un collecteur pour l'application de la présente loi.

Deemed to be deputy collector

(1.2) Every retail dealer to whom tobacco is sold by a collector shall be deemed to have been appointed as a deputy collector by the collector making the sale.

Sous-collecteurs

(1.2) Le détaillant qui achète du tabac d'un collecteur est réputé avoir été nommé sous-collecteur par le collecteur faisant la vente.

Remuneration to collectors

(2) The Minister may, in accordance with the regulations, remunerate collectors for their services in collecting and forwarding the tax.

Traitement

(2) Le commissaire peut, en conformité avec les règlements, rémunérer les collecteurs pour la perception de la taxe et la remise de son produit.

Agreements with collectors

(3) A collector shall enter into an agreement with the Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories,

(a) setting out the duties to be performed by the collector; and
(b) with respect to the other matters that the Minister considers necessary or advisable.

Accord

(3) Le collecteur conclut avec le ministre, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, un accord :

a) précisant les fonctions du collecteur;
b) concernant les autres questions que le ministre juge pertinentes.

Records

(4) The Minister may require collectors, deputy collectors, dealers, manufacturers, wholesalers, importers, jobbers and agents to keep, in a form approved by the Minister, records of all purchases and sales of tobacco by them and to forward to the Minister the records or extracts from the records at the times and in the manner that the Minister considers fit.

Registres

(4) Le ministre peut obliger les collecteurs, sous-collecteurs, marchands, fabricants, grossistes et importateurs, revendeurs et agents, à tenir, selon les modalités de forme qu'il approuve, des registres de tous leurs achats et ventes de tabac et de les lui communiquer, en tout ou en partie, aux dates et de la façon qu'il juge indiquées.

Offence

(5) Every collector, deputy collector, dealer, manufacturer, wholesaler, importer, jobber or agent who fails or refuses to keep the records referred to in subsection (4) or to forward the records or extracts from the records as required by the Minister, is guilty of an offence. R.S.N.W.T.1988,c.27(Supp.), s.12; S.N.W.T. 1994,c.18,s.3, 16.

Infraction

(5) Commet une infraction quiconque contrevient aux obligations qui lui sont imposées au titre du paragraphe (4). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 12; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3 et 16.

Agreement with collectors respecting remissions

21.1. (1) In order to facilitate the collection of the tax and the remission of the proceeds of the tax to the Government of the Northwest Territories, an agreement entered into under subsection 21(3) may provide for a method of computing the proceeds of the tax to be remitted to the collector by deputy collectors for any specified period.

Accord : mode de calcul

21.1. (1) Afin de faciliter la collecte de la taxe et la remise de son produit au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, l'accord conclu en application du paragraphe 21(3) peut fixer le mode de calcul du produit à remettre au collecteur, pour une certaine période, par les sous-collecteurs.

Amount of remittance

(2) Where an agreement contains a provision referred to in subsection (1), the collector shall be deemed to have collected the amount computed in accordance with that provision and the collector shall remit that amount to the Government of the Northwest Territories.

Montant de remise

(2) Lorsque l'accord fixe le mode de calcul visé au paragraphe (1), le collecteur est réputé avoir perçu la taxe ainsi calculée et la remet au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Return

(3) A remittance made under subsection (2) shall be accompanied by a return in the prescribed form.

Déclaration

(3) La remise faite en application du paragraphe (2) est accompagnée de la déclaration réglementaire.

Notice

(4) Where it appears to the Minister that the amount remitted by a collector in respect of a period specified in the agreement referred to in subsection (1) is less than the amount for which the collector is to account during that period, the Minister shall notify the collector of the amount of the deficiency and the collector shall, within seven days after receiving the notice, pay that amount to the Government of the Northwest Territories.

Remise de la différence

(4) Dans le cas où il estime que le montant remis, pour une période fixée par l'accord visé au paragraphe (1), par le collecteur est inférieur à celui qu'il est tenu de remettre au cours de cette période, le ministre notifie à celui-ci le montant de la différence et dans les sept jours suivant la notification, le collecteur remet le montant de la différence au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Failure of deputy collector to remit

(5) Where a collector satisfies the Minister that, by reason of a deputy collector having become bankrupt or having defalcated or absconded or for a similar reason, the collector has not received and is unable to obtain the proceeds of the tax collected by that deputy collector, the Minister may deduct from the amount to be remitted by the collector a sum equal to the proceeds of the tax collected by the deputy collector and not remitted to the collector.

Faillite du sous-collecteur

(5) Dans le cas où le collecteur convainc le ministre qu'il n'a pas reçu du sous-collecteur le produit de la taxe perçue par celui-ci, et est incapable de l'obtenir, pour cause de faillite, de malversation ou de fuite du sous-collecteur ou pour tout autre motif semblable, le ministre peut déduire ce produit du montant que le collecteur est tenu de remettre.

Prohibition

(6) No deduction or allowance shall be made and

Défaut de

(6) Il n'est cependant accordé aucun crédit,

no credit shall be given to a collector or deputy collector in respect of moneys payable by a consumer as proceeds of the tax that the collector or deputy collector failed to collect from the consumer.

allocation ou déduction à l'égard de la taxe exigible du consommateur, mais non perçue par le collecteur ou le sous-collecteur.

percevoir la taxe

Offence

(7) A collector who remits an amount less than the amount for which the collector is to account for in respect of a period specified in an agreement referred to in subsection (1) is guilty of an offence. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.13; c.53(Supp.),s.7; S.N.W.T. 1994,c.18,s.3.

(7) Commet une infraction le collecteur qui remet, pour une période fixée par l'accord visé au paragraphe (1), un montant inférieur à celui qu'il est tenu de remettre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 13; ch. 53 (Suppl.), art. 7; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3.

Infraction

Appointment of officers

21.2. (1) The Minister may appoint officers for the purposes of enforcing this Act and the regulations.

21.2. (1) Le ministre peut nommer des agents d'exécution pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Agents d'exécution

Ex-officio officers

(2) Members of the Royal Canadian Mounted Police are *ex officio* officers under this Act. R.S.N.W.T 1988,c.27(Supp.),s.13.

(2) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada ont d'office qualité d'agent d'exécution au sens de la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 13.

Idem

21.3. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp),s.13. **Repealed, S.N.W.T. 1994,c.18,s.17.**

21.3. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 13. **Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 17.**

Registration of dealers

22. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, register dealers and issue permits to dealers.

22. (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, inscrire les marchands et leur délivrer des permis.

Enregistrement et permis

Requirements for permit

(1.1) No person shall be issued a permit as a wholesale dealer unless he or she holds an appointment as a collector and has entered into an agreement under subsection 21(3).

(1.1) L'attribution d'un permis de grossiste est subordonnée à la nomination préalable du marchand en question à titre de collecteur et à la conclusion préalable d'un accord prévu au paragraphe 21(3).

Conditions préalables

Prohibition

(2) No dealer shall sell or offer for sale tobacco unless

(a) he or she is registered as a dealer;
(b) he or she has been issued a permit as a dealer on his or her application in the prescribed form; and
(c) the permit is in force at the time of sale or the offering for sale.

(2) Un marchand ne peut vendre ou mettre en vente du tabac que si les conditions suivantes sont réunies :

a) il est un marchand inscrit;
b) il est titulaire d'un permis dont il a fait la demande selon les modalités réglementaires;
c) le permis est valide au moment de la vente ou de la mise en vente.

Interdiction

Retail dealer's permit

(3) No dealer shall sell or offer for sale tobacco to a consumer unless the dealer holds a retail dealer's permit.

(3) Un marchand ne peut vendre ou offrir de vendre à un consommateur du tabac que s'il est titulaire d'un permis de détaillant.

Interdiction : vente au détail

Idem

(4) No wholesale dealer shall sell tobacco for resale to a person who does not hold a retail dealer's permit.

(4) Un grossiste ne peut vendre à une personne du tabac destiné à la revente que si elle est titulaire d'un permis de détaillant.

Interdiction : grossiste

Where permit to be kept

(5) A permit issued under subsection (1)

(a) is not transferable;
(b) must be kept at the principal place of business of the dealer; and
(c) must be presented for inspection by the Minister, or by a person designated by

(5) Le permis délivré en vertu du paragraphe (1) :

a) est incessible;
b) doit être conservé au principal établissement du marchand;
c) doit être présenté, sur demande, au

Permis : conservation et inspection

the Minister, on request. S.N.W.T. 1994,c.18,s.3,18; S.N.W.T. 1998,c.24, s.31(3).

(6) **Repealed**, **R.S.N.W.T. 1988, c.27(Supp.), s.14.**

Refusal of permit

22.1. The Minister may refuse to issue a permit under subsection 22(1) to a person who

(a) has been convicted of an offence under this Act or the regulations;

(b) refuses to perform any duty relating to

(i) the collection of the tax payable under this Act, or

(ii) the remission or payment of moneys collected as proceeds of the tax payable under this Act;

(c) refuses or neglects to comply with this Act or the regulations or with any demand lawfully made under this Act;

(d) refuses or neglects to account for and pay, as required by this Act, moneys received by him or her as proceeds of the tax payable under this Act;

(e) refuses or neglects to carry out any of the provisions of an agreement made under subsection 21(3);

(f) refuses or neglects to provide security when required to do so under subsection 20(1); or

(g) has been convicted of a prescribed offence. R.S.N.W.T.1988,c.27(Supp.), s.15; S.N.W.T. 1994,c.18,s.3,19.

Cancellation or suspension of permit

22.2. (1) The Minister may, in writing, cancel or suspend the permit of a dealer who

(a) has been convicted of an offence under this Act or the regulations;

(b) fails to perform any duty relating to

(i) the collection of tax payable under this Act, or

(ii) the remission or payment of moneys collected as proceeds of the tax payable under this Act;

(c) fails to comply with this Act or the regulations or with any demand lawfully made under this Act;

(d) fails to account for and pay, as required by this Act, moneys received by him or her as proceeds of the tax payable under this Act;

(e) fails to carry out any of the provisions of an agreement made under subsection

ministre ou à son représentant. L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3 et 18; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 31(3).

(6) **Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 14.**

Permis refusé

22.1. Le ministre peut refuser d'attribuer le permis visé au paragraphe 22(1) à quiconque, selon le cas :

a) a été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;

b) refuse d'exercer les fonctions relatives soit à la collecte de la taxe prévue par la présente loi, soit à la remise ou au paiement du produit de la taxe perçue;

c) contrevient, délibérément ou non, aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements, ou à toute demande formelle qui lui est légitimement faite sous le régime de la présente loi;

d) manque, délibérément ou non, à l'obligation découlant de la présente loi de rendre compte du produit de la taxe perçue ou de remettre celui-ci;

e) contrevient, délibérément ou non, aux termes de l'accord conclu en application du paragraphe 21(3);

f) manque, délibérément ou non, à l'obligation de fournir une garantie sur demande présentée au titre de l'article 20(1);

g) a été déclaré coupable d'une infraction désignée par règlement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3 et 19.

Annulation et suspension

22.2. (1) Le ministre peut, par écrit, annuler ou suspendre le permis du marchand qui, selon le cas :

a) a été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;

b) refuse d'exercer les fonctions relatives soit à la collecte de la taxe prévue par la présente loi, soit à la remise ou au paiement du produit de la taxe perçue;

c) contrevient aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements, ou à toute demande formelle qui lui est légitimement faite sous le régime de la présente loi;

d) manque à l'obligation découlant de la présente loi de rendre compte du produit de la taxe perçue ou de remettre celui-ci;

e) contrevient aux termes de l'accord conclu en application du paragraphe 21(3);

21(3);

(f) withdraws the security provided under subsection 20(1) or does not continue to provide the security; or

(g) has been convicted of a prescribed offence.

f) retire la garantie fournie en application de l'article 20(1) ou manque à l'obligation de la maintenir;

g) a été déclaré coupable d'une infraction désignée par règlement.

Service of order

(2) A copy of the cancellation or suspension of a permit made under subsection (1) shall be served on the dealer by delivering it to or sending it by registered mail to his or her address as shown in the permit. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.15; S.N.W.T. 1994,c.18,s.3,19.

Notification

(2) Copie de la décision est signifiée au marchand en la remettant ou en l'envoyant par courrier recommandé à son adresse indiquée sur le permis. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3 et 19.

Appeal from cancellation or suspension

22.3. (1) A dealer who is dissatisfied with a cancellation or suspension made under section 22.2 may, within 30 days after the date on which a copy of the cancellation or suspension of the permit was served, appeal to a judge of the Supreme Court and the judge may

(a) receive evidence on questions of fact; and

(b) make any order varying, confirming or rescinding the cancellation or suspension made under section 22.2.

Appel

22.3. (1) Le marchand peut faire appel devant un juge de la Cour suprême de l'annulation ou de la suspension de son permis dans les 30 jours suivant la notification de celle-ci. Le juge peut à cette occasion :

a) recueillir des éléments de preuve sur toute question de fait; ou procéder à l'interrogatoire des témoins;

b) confirmer, modifier ou annuler, par ordonnance, la décision prise au titre de l'article 22.2.

Evidence

(2) The evidence referred to in paragraph (1)(a) shall be received by oral examination by the judge, by affidavit or by deposition taken before an examiner or commissioner.

Preuve

(2) Le juge peut recueillir les éléments de preuve visés à l'alinéa (1)a) par l'interrogatoire des témoins ou sous forme d'affidavit ou de déposition faite devant un examinateur ou un commissaire.

Stay of cancellation or suspension

(3) Where an appeal is made under subsection (1), a judge of the Supreme Court may, on application, order that the cancellation or suspension shall have no effect pending the hearing of the appeal. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.15.

Suspension interlocutoire

(3) Un juge de la Cour suprême peut, sur demande, suspendre l'effet de la décision frappée d'appel pour la durée de celui-ci. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 15.

Definition of "sale in bulk"

22.4. (1) In this section, "sale in bulk" means a sale of

(a) all or part of stock that is out of the usual course of business or trade of the vendor;

(b) substantially the entire stock of the vendor; and

(c) an interest in the business of the vendor.

Définition de «vente en bloc»

22.4. (1) Dans le présent article, «vente en bloc» s'entend de la vente :

a) de la totalité ou d'une partie d'un stock, effectuée en dehors du cadre habituel de l'entreprise ou du commerce du vendeur;

b) de la quasi-totalité du stock du vendeur;

c) d'un intérêt dans l'entreprise du vendeur.

Bulk sales

(2) No collector shall dispose of tobacco through a sale in bulk without first obtaining a certificate in duplicate from the Minister stating that all taxes collected by the collector, or for which the collector has become liable to account, have been paid to the Government of the Northwest Territories.

Interdiction : ventes en bloc

(2) Il est interdit au collecteur de vendre en bloc du tabac sans avoir obtenu auparavant un certificat en double exemplaire du ministre attestant qu'ont été payées au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest toutes les taxes perçues par lui ou dont il devait rendre compte.

Copy of certificate

(3) Every purchaser of tobacco from a collector through a sale in bulk shall obtain from the collector the duplicate copy of the certificate provided to the collector under subsection (2).

Double du certificat

(3) Quiconque achète à un collecteur du tabac dans le cadre d'une vente en bloc obtient du collecteur le double du certificat visé au paragraphe (2).

Failure to obtain duplicate

(4) If a purchaser of tobacco through a sale in bulk fails to obtain the duplicate copy in accordance with subsection (3), the purchaser is liable for all taxes collected by the collector or for which the collector has become liable to account and which have not been paid to the Government of the Northwest Territories. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.), s.15; S.N.W.T. 1994,c.18,s.3; S.N.W.T. 1997,c.8, s.33(3).

Défaut de l'acheteur

(4) En cas de défaut d'obtenir le double du certificat, l'acheteur est débiteur des taxes perçues par le collecteur, ou dont celui-ci devait rendre compte, qui n'ont pas été payées au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 33(3).

Duty of deputy collectors

22.5. (1) Every deputy collector shall collect the tax imposed under this Act from each consumer who purchases tobacco from the deputy collector at the time of the sale to the consumer.

Obligation du sous-collecteur

22.5 (1) Le sous-collecteur perçoit du consommateur, au moment de la vente de tabac, la taxe prévue par la présente loi.

Remission of tax by deputy collector

(2) Subject to section 22.6, a deputy collector who collects the tax from a consumer under subsection (1) shall remit the proceeds of the tax to the collector by whom the deputy collector is deemed to have been appointed, in the manner and at the times

(a) agreed on by the deputy collector and the collector; or
(b) as may be prescribed. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.15.

Remise au collecteur

(2) Sous réserve de l'article 22.6, le sous-collecteur remet au collecteur qui est réputé avoir nommé le sous-collecteur à ce titre, le produit de la taxe ainsi perçue selon les modalités réglementaires de temps et autres ou selon les modalités de temps et autres convenues entre le collecteur et le sous-collecteur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 15.

Remission of tax by dealer

22.6. A dealer referred to in subsection 21(1.1) shall, in the manner and at the times as may be prescribed, remit to the Government of the Northwest Territories all moneys collected by the dealer as proceeds of the tax in respect of sales of tobacco that he or she has imported or acquired. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.), s.15.

Remise par le marchand

22.6. Le marchand visé au paragraphe 21(1.1) remet au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon les modalités réglementaires de temps et autres, le produit de la taxe perçue à l'occasion de la vente de tabac qu'il a importé ou qu'il s'est procuré. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 15.

Remission of tax by collector

22.7. Every collector shall, in the manner and at the times as may be prescribed, remit to the Government of the Northwest Territories all proceeds of the tax received by the collector. R.S.N.W.T. 1988,c.27 (Supp.),s.15.

Remise par le collecteur

22.7. Le collecteur remet au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon les modalités réglementaires de temps et autres, le produit de la taxe qu'il a perçue. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 15.

Return

22.8. A remittance under section 22.6 or 22.7 shall be accompanied by a return in the prescribed form. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.15.

Déclaration

22.8. La déclaration réglementaire est jointe à la remise faite en application des articles 22.6 ou 22.7. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 15.

Agents

22.9. Every collector and deputy collector is, in respect of the collection and remission of the tax, an agent of the Government of the Northwest Territories. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.15.

Qualité de mandataire

22.9. Les collecteurs et les sous-collecteurs ont, pour tout ce qui concerne la collecte et la remise de la taxe, la qualité de mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 15.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

False statements

23. Every person who makes a false statement in any form or return filed under this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than $500 and not

Fausse déclaration

23. Quiconque fait une fausse déclaration dans un formulaire ou un document déposé en application de par la présente loi ou ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité

exceeding $1,000 or to imprisonment for a term of not less than three months and not exceeding six months or to both. S.N.W.T. 1994,c.18,s.20.

par procédure sommaire, une amende minimale de 500 $ et maximale de 1000 $, ou un emprisonnement minimal de trois mois et maximal de six mois, ou l'une et l'autre peine. L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 20.

Illegal possession of imported tobacco

23.1. Every person who

(a) has in his or her possession tobacco for which an import permit is required by this Act but in respect of which no import permit has been issued,

(b) transports into the Territories on behalf of or as agent for another person tobacco for which an import permit is required by this Act but in respect of which no import permit has been issued, or

(c) imports tobacco for which an import permit is required by this Act but in respect of which no import permit has been issued,

is guilty of an offence and liable on summary conviction,

(d) for a first offence where the amount of the tobacco does not exceed 1,000 cigarettes, 250 cigars or 2,000 g of any other form of tobacco, to a fine not less than $200 and not exceeding $1,000 or imprisonment not exceeding 30 days or both;

(e) for each subsequent offence where the amount of the tobacco does not exceed 1,000 cigarettes, 250 cigars or 2,000 g of any other form of tobacco, to a fine not less than $500 and not exceeding $5,000 or imprisonment not exceeding six months or both;

(f) for a first offence where the amount of the tobacco exceeds 1,000 cigarettes, 250 cigars or 2,000 g of any other form of tobacco, to

(i) a fine consisting of

(A) not less than $1,000 and not exceeding $5,000, and

(B) an amount equal to three times the amount of tax payable under this Act in respect of the tobacco,

(ii) imprisonment for a term not less than 10 days and not exceeding 30 days, or

(iii) both a fine referred to in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding 30 days; and

(g) for each subsequent offence where the amount of the tobacco exceeds 1,000

Possession illégale de tabac importé

23.1. Quiconque :

a) soit se trouve en possession de tabac pour lequel n'a pas été délivré le permis d'importation exigé par la présente loi;

b) soit transporte dans les territoires pour le compte ou à titre de mandataire d'une autre personne du tabac pour lequel n'a pas été délivré le permis d'importation exigé par la présente loi;

c) soit importe du tabac pour lequel n'a pas été délivré le permis d'importation exigé par la présente loi;

commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

d) dans le cas d'une quantité de tabac non supérieure à 1 000 cigarettes, 250 cigares ou 2 000 g de toute autre forme de tabac, une amende minimale de 200 $, mais maximale de 1 000 $ ou un emprisonnement maximal de 30 jours, ou l'une et l'autre peine;

e) en cas de récidive pour une quantité de tabac non supérieure à 1 000 cigarettes, 250 cigares ou 2 000 g de toute autre forme de tabac, une amende minimale de 500 $, mais maximale de 5 000 $ ou un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une et l'autre peine;

f) dans le cas d'une quantité de tabac supérieure à 1 000 cigarettes, 250 cigares ou 2 000 g de toute autre forme de tabac :

(i) soit une amende qui se compose d'un montant minimal de 1 000 $, mais maximal de 5 000 $ et d'un montant égal à trois fois le montant de la taxe prévue par la présente loi pour ce tabac,

(ii) soit un emprisonnement minimal de 10 jours, mais maximal de 30 jours,

(iii) soit une amende mentionnée à l'alinéa (i) et un emprisonnement maximal de 30 jours;

g) en cas de récidive pour une quantité de tabac supérieure à 1 000 cigarettes, 250 cigares ou 2 000 g de toute autre forme de tabac :

(i) soit une amende qui se compose d'un montant minimal de 5 000 $,

cigarettes, 250 cigars or 2,000 g of any other form of tobacco, to

(i) a fine consisting of

(A) not less than $5,000 and not exceeding $10,000, and

(B) an amount equal to five times the amount of tax payable under this Act in respect of the tobacco,

(ii) imprisonment for a term not less than three months and not exceeding nine months, or

(iii) both a fine referred to in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding nine months. S.N.W.T. 1994,c.18,s.21; S.N.W.T. 1995,c.11,s.62.

Illegal possession of marked, stamped, sealed or labelled tobacco

23.2. Every person who purchases, possesses, stores or sells tobacco that is, or the packaging of which is, marked, stamped, sealed or labelled in such a way as to indicate the tobacco is intended for sale in a province or the Yukon Territory or outside Canada in contravention of section 5.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction,

(a) for a first offence where the amount of the tobacco does not exceed 1,000 cigarettes, 250 cigars or 2,000 g of any other form of tobacco, to a fine not less than $200 and not exceeding $1,000 or imprisonment not exceeding 30 days or both;

(b) for each subsequent offence where the amount of the tobacco does not exceed 1,000 cigarettes, 250 cigars or 2,000 g of any other form of tobacco, to a fine not less than $500 and not exceeding $5,000 or imprisonment not exceeding six months or both;

(c) for a first offence where the amount of the tobacco exceeds 1,000 cigarettes, 250 cigars or 2,000 g of any other form of tobacco, to

(i) a fine consisting of

(A) not less than $1,000 and not exceeding $5,000, and

(B) an amount equal to three times the amount of tax that would have been payable under this Act if the tobacco was purchased in the Territories,

(ii) imprisonment for a term not less than 10 days and not exceeding 30 days, or

(iii) both a fine referred to in

mais maximal de 10 000 $ et d'un montant égal à cinq fois le montant de la taxe prévue par la présente loi pour ce tabac,

(ii) soit un emprisonnement minimal de trois mois, mais maximal de neuf mois,

(iii) soit une amende mentionnée à l'alinéa (i) et un emprisonnement maximal de neuf mois. L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 21.

Possession illégale de tabac : estampille, étiquette, etc.

23.2. Quiconque, en contravention de l'article 5.1, achète, possède, entrepose ou vend du tabac pour lequel une marque distinctive, une estampille, un sceau ou une étiquette sur le tabac ou l'emballage indique que le tabac est destiné à la vente dans une province, dans le territoire du Yukon ou à l'extérieur du Canada commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une quantité de tabac non supérieure à 1 000 cigarettes, 250 cigares ou 2 000 g de toute autre forme de tabac, une amende minimale de 200 $, mais maximale de 1 000 $ ou un emprisonnement maximal de 30 jours, ou l'une et l'autre peine;

b) en cas de récidive pour une quantité de tabac non supérieure à 1 000 cigarettes, 250 cigares ou 2 000 g de toute autre forme de tabac, une amende minimale de 500 $, mais maximale de 5 000 $ ou un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une et l'autre peine;

c) dans le cas d'une quantité de tabac supérieure à 1 000 cigarettes, 250 cigares ou 2 000 g de toute autre forme de tabac :

(i) soit une amende qui se compose d'un montant minimal de 1 000 $, mais maximal de 5 000 $ et d'un montant égal à trois fois le montant de la taxe qui aurait été exigible en vertu de la présente loi si le tabac avait été acheté dans les territoires,

(ii) soit un emprisonnement minimal de 10 jours, mais maximal de 30 jours,

(iii) soit une amende mentionnée à

subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding 30 days; and

(d) for each subsequent offence where the amount of the tobacco exceeds 1,000 cigarettes, 250 cigars or 2,000 g of any other form of tobacco, to

(i) a fine consisting of

(A) not less than $5,000 and not exceeding $10,000, and

(B) an amount equal to five times the amount of tax that would have been payable under this Act if the tobacco was purchased in the Territories,

(ii) imprisonment for a term not less than three months and not exceeding nine months, or

(iii) both a fine referred to in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding nine months. S.N.W.T. 1994,c.18,s.21.

l'alinéa (i) et un emprisonnement maximal de 30 jours;

d) en cas de récidive pour une quantité de tabac supérieure à 1 000 cigarettes, 250 cigares ou 2 000 g de toute autre forme de tabac :

(i) soit une amende qui se compose d'un montant minimal de 5 000 $, mais maximal de 10 000 $ et d'un montant égal à cinq fois le montant de la taxe qui aurait été exigible en vertu de la présente loi si le tabac avait été acheté dans les territoires,

(ii) soit un emprisonnement minimal de trois mois, mais maximal de neuf mois,

(iii) soit une amende mentionnée à l'alinéa (i) et un emprisonnement maximal de neuf mois. L.T.N.-O. 1994, ch.18, art. 21.

Offences

24. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and each separate sale or transaction in contravention of this Act and each day the contravention continues, constitutes a separate offence.

Infraction

24. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction, et il est compté une infraction distincte pour chaque vente ou transaction faite en violation de la présente loi et pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se poursuit l'infraction.

Offences committed by corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under this Act and an officer, director, employee or agent of the corporation directed, authorized, assented to, acquiesced or participated in the commission of the offence, that person is a party to and guilty of the offence, but this does not affect the liability of the corporation for the punishment provided for the offence.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

(2) En cas d'infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction; le présent paragraphe n'a pas pour effet de modifier la responsabilité pénale de la personne morale à cet égard.

Punishment

25. (1) Every person who is guilty of an offence under this Act for which no specific punishment is provided is liable on summary conviction,

(a) for a first offence, to

(i) a fine of not less than $500 and not exceeding $1,000,

(ii) imprisonment for a term of not less than 10 days and not exceeding 30 days, or

(iii) both a fine referred to in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding 30 days; and

(b) for each subsequent offence, to

(i) a fine of not less than $1,000 and not exceeding $5,000,

Peine générale

25. (1) Quiconque commet une infraction à la présente loi encourt, à défaut de peine spécifique, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour la première infraction :

(i) soit une amende minimale de 500 $, mais maximale de 1 000 $,

(ii) soit un emprisonnement minimal de 10 jours, mais maximal de 30 jours,

(iii) soit une amende mentionnée à l'alinéa (i) et un emprisonnement maximal de 30 jours;

b) en cas de récidive :

(i) soit une amende minimale de 1 000 $, mais maximale de 5 000 $,

(ii) soit un emprisonnement minimal

(ii) imprisonment for a term of not less than three months and not exceeding six months, or

(iii) both a fine referred to in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding six months.

de trois mois, mais maximal de six mois,

(iii) soit une amende mentionnée à l'alinéa (i) et un emprisonnement maximal de six mois.

Idem

(2) Every person who fails to collect the tax imposed by this Act is liable on summary conviction

(a) to a fine equal to the amount of the tax, including any arrears, penalties and interest, that should have been collected, as determined under subsection (3), and, in addition, to a fine of not less than $100 and not exceeding $1,000 and costs; and

(b) in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding three months.

Idem

(2) Quiconque manque à l'obligation de percevoir la taxe imposée par la présente loi encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende égale au montant, déterminé en application du paragraphe (3), de la taxe qui aurait dû être perçue, y compris les arriérés, les pénalités et les intérêts, ainsi qu'une amende minimale de 100 $ et maximale de 1000 $, et les dépens;

b) en cas de défaut de paiement, un emprisonnement maximal de trois mois.

Amount of tax

(3) The Minister shall determine the amount of the tax referred to in subsection (2) from the information that is available to the Minister, and shall issue a certificate as to the amount, but, except where the Minister considers there has been deliberate evasion of this Act, the Minister shall not consider a period of greater than three years in determining the amount of tax.

Calcul

(3) Le ministre détermine le montant de la taxe visé au paragraphe (2) en fonction des renseignements dont il dispose et établit un certificat à cet égard; ce faisant, il ne tient cependant compte que d'une période maximale de trois ans, sauf s'il estime qu'il y a eu manquement volontaire aux dispositions de la présente loi.

Certificate

(4) In a prosecution under subsection (2), a certificate signed or purported to be signed by the Minister stating the amount of tax that should have been collected is, without proof of appointment or signature, and in the absence of evidence to the contrary, proof of the amount of the tax that should have been collected.

Certificat du contrôleur général

(4) Dans toute poursuite pour infraction visée au paragraphe (2), le certificat signé ou censé être signé par le ministre indiquant le montant de la taxe qui aurait dû être perçu fait foi, sauf preuve contraire, du montant qui y est indiqué, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Information or complaint

(5) Any information or complaint in respect of an offence under this Act may be for one or more than one offence, and no information, complaint, warrant, conviction, or other proceeding in a prosecution under this Act is objectionable or insufficient by reason of the fact that it related to two or more offences.

Dénonciations ou plaintes

(5) Les dénonciations ou les plaintes portant sur une violation de la présente loi peuvent viser plusieurs infractions et ne sont pas, de ce fait, invalides ou insuffisantes, non plus que les mandats, déclarations de culpabilité et autres actes de procédure faits dans le cadre de la présente loi.

Remedy for recovery

(6) Nothing contained in this section or the enforcement of any punishment under this section, suspends or affects any remedy for the recovery of any tax payable under this Act. S.N.W.T. 1994,c.18, s.3,22.

Recours en recouvrement

(6) Le présent article et l'application des peines qui y sont prévues n'ont pas pour effet de porter atteinte aux recours en recouvrement de la taxe exigible au titre de la présente loi. L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 3 et 22.

Proof of registration

26. (1) In a prosecution brought against a dealer who is required to register under this Act, the application form of the dealer is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person

Preuve d'inscription et de perception

26. (1) La demande faite par le marchand en exécution de l'obligation d'inscription prévue par la présente loi et sa déclaration font respectivement foi, sauf preuve contraire, dans toute poursuite dirigée

charged is a dealer registered under this Act, and the return form of the dealer is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the dealer collected the tax.

contre celui-ci, de sa qualité de marchand inscrit et de la perception de la taxe.

Idem

(2) Where the dealer is described as a partnership on the application form, the application form is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the persons named in the application form are partners registered as such under this Act, and the return form is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the partnership firm collected the tax.

Idem

(2) Dans le cas d'une société en nom collectif, la demande fait foi, sauf preuve contraire, de la qualité d'associés inscrits en conformité avec la présente loi des personnes qui y sont nommées et la déclaration fait foi, sauf preuve contraire, que la société a perçu la taxe.

Limitation period

27. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after six years from the time when the subject-matter of the prosecution arose, except that in the case of fraud, no limitation applies.

Prescription

27. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par six ans à compter de la date de la perpétration, sauf en cas de fraude où elles sont imprescriptibles.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Taxable price per cigarette

28. (1) The Minister may make regulations prescribing a price per cigarette as the taxable price per cigarette.

Prix taxable par cigarette

28. (1) Le ministre peut, par règlement, fixer le prix taxable par cigarette.

Determining taxable price per cigarette

(2) In determining the taxable price per cigarette, the Minister shall use the median price obtained by the Minister from the prescribed periodic sampling of the retail price, excluding the tax imposed by this Act, of cartons of 200 cigarettes in the prescribed place.

Fixation du prix taxable

(2) Le ministre utilise, pour fixer le prix taxable par cigarette, le prix médian qu'il a obtenu par l'échantillonnage périodique réglementaire du prix de détail, déduction faite de la taxe imposée par la présente loi, des cartouches de deux cents cigarettes à l'endroit déterminé par règlement.

When change in taxable price per cigarette effective

(3) Notwithstanding anything in this Act, no change in the taxable price per cigarette shall come into force until at least seven days after the registration of a regulation prescribing a different taxable price per cigarette. R.S.N.W.T. 1988,c.27 (Supp.),s.16; S.N.W.T. 1994,c.18,s.23; S.N.W.T. 1998,c.36,Sch.D,s.1.

Changement du prix taxable

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le changement du prix taxable par cigarette n'entre en vigueur qu'à l'expiration d'un délai minimal de sept jours suivant l'enregistrement du règlement pris à cette fin. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 16; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 23; L.T.N.-O. 1998, ch. 36, Ann. D, art. 1.

Taxable price per gram of tobacco

28.1. (1) The Minister may make regulations prescribing the taxable price per gram of tobacco.

Prix taxable par gramme de tabac

28.1. (1) Le ministre peut, par règlement, fixer le prix taxable par gramme de tabac.

Determination of taxable price per gram of tobacco

(2) In determining the taxable price per gram of tobacco, the Minister shall use the median price obtained by the Minister from the prescribed periodic sampling of the retail price, excluding the tax imposed by this Act, of 200 g tins of tobacco in the prescribed place.

Calcul

(2) Le ministre utilise, pour la prise du règlement, le prix médian qu'il a obtenu par l'échantillonnage périodique réglementaire du prix de détail, déduction faite de la taxe imposée par la présente loi, des boîtes de tabac de 200 g à l'endroit déterminé par règlement.

Change of taxable price

(3) Subsection 28(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to a change in the taxable price per gram of tobacco.

Changement de prix

(3) Le paragraphe 28(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la modification du prix taxable par gramme de tabac.

Deemed commence-ment of

(4) The amendment to the *Tobacco Tax Regulations*, registered under the *Statutory*

Présomption d'entrée en vigueur

(4) La modification du *Tobacco Tax Regulations* (Règlement de la taxe sur le tabac) enregistrée le

certain regulation

Instruments Act on October 7, 1991 under registration number R-109-91 is deemed

(a) to have come into force on October 1, 1991; and

(b) to have repealed section 3 of the amendment to the *Tobacco Tax Regulations*, registered under the *Statutory Instruments Act* on September 20, 1991 under registration number R-104-91. R.S.N.W.T. 1988,c.27 (Supp.),s.16; S.N.W.T. 1991-92,c.15, s.1; S.N.W.T. 1994,c.18,s.23; S.N.W.T. 1998,c.36,Sch.D,s.1.

7 octobre 1991 en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires* et portant le numéro d'enregistrement R-109-91, est réputée :

a) être entrée en vigueur le 1er octobre 1991;

b) avoir abrogé l'article 3 de la modification au *Tobacco Tax Regulations* (Règlement de la taxe sur le tabac), enregistrée le 20 septembre 1991 en conformité avec la *Loi sur les textes réglementaires* et portant le numéro d'enregistrement R-104-91. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 16; L.T.N.-O.1991-1992, ch. 15, art. 1; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 23; L.T.N.-O. 1998, ch. 36, Ann. D, art. 1.

Regulations prescribing place of sampling

28.2. The Minister may make regulations prescribing the place at which the samplings referred to in subsections 28(2) and 28.1(2) must be done. S.N.W.T. 1998,c.36,Sch.D,s.2.

28.2. Le ministre peut, par règlement, déterminer l'endroit où les échantillonnages visés aux paragraphes 28(2) et 28.1(2) doivent avoir lieu. L.T.N.-O. 1998, ch. 36, Ann. D, art. 2.

Règlements déterminant l'endroit où les échantillon-nages doivent avoir lieu

Regulations

29. On the recommendation of the Minister, the Commissioner may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of this power to make regulations, may make regulations

(a) prescribing forms and records to be used or kept for the purposes of this Act or the regulations;

(b) respecting the method of collection and remittance of the tax and any other conditions or requirements affecting collection and remittance;

(b.1) respecting import permits;

(b.2) respecting the application of payments made under subsection 5(2) to tax payable under this Act and the refund of payments made under subsection 5(2);

(c) respecting the appointment of collectors;

(d) prescribing the remuneration to be paid to collectors;

(e) prescribing the duties of collectors;

(f) respecting the rate of interest on refunds and the manner of payment of the interest;

(g) defining any expression used in this Act or the regulations that is not defined in this Act;

(h) exempting certain tobacco products, sales of tobacco, dealers or purchasers from the provisions of this Act or the regulations;

(i) respecting the registration of dealers and

Règlements

29. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

a) prescrire les formulaires et registres à utiliser ou à tenir, selon le cas, pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) régir les modalités de perception et de remise de la taxe, ainsi que toute autre condition ou obligation connexe;

b.1) régir les permis d'importation;

b.2) régir l'affectation des paiements prévus au paragraphe 5(2) à la taxe payable au titre de la présente loi et régir le remboursement des paiements prévus au paragraphe 5(2);

c) régir la nomination des collecteurs;

d) fixer le traitement à verser aux collecteurs;

e) préciser les fonctions des collecteurs;

f) régir le taux et les modalités de versement de l'intérêt sur les remboursements;

g) définir les expressions utilisées dans la présente loi ou ses règlements, mais non définies dans la présente loi;

h) soustraire certains produits du tabac, ventes de tabac, marchands ou acheteurs aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

i) régir l'inscription des marchands et la délivrance de permis aux marchands;

the issuing of permits to dealers;

(j) establishing a system of permits to be used by dealers;

(j.1) prescribing offences the conviction of which allows the Minister, under section 22.1, to refuse to issue a permit or, under section 22.2, to cancel or suspend a permit;

(j.2) respecting the marking, stamping, sealing or labelling of tobacco or tobacco packaging;

(j.3) respecting tobacco or tobacco packaging that is or is not marked, stamped, sealed or labelled;

(k) prescribing the periodic sampling to be used for obtaining a median price under subsections 28(2) and 28.1(2);

(l) prescribing the taxable price per cigarette and the taxable price per gram of tobacco; and

(m) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed. R.S.N.W.T. 1988,c.27(Supp.),s.17; S.N.W.T. 1994,c.18,s.24.

j) prévoir l'établissement d'un régime de permis destinés aux marchands;

j.1) établir des infractions qui, à la suite d'une condamnation, autorisent le ministre, en application de l'article 22.1, de refuser d'attribuer un permis ou, en application de l'article 22.2, d'annuler ou suspendre un permis;

j.2) régir les marques distinctives, les estampilles, les sceaux et les étiquettes apposés au tabac ou à son emballage;

j.3) régir le tabac ou son emballage sur lequel il est apposé ou non une marque distinctive, une estampille, un sceau ou une étiquette;

k) prévoir les échantillonnages périodiques destinés à la fixation du prix médian visé aux paragraphes 28(2) et 28.1(2);

l) fixer le prix taxable par cigarette et le prix taxable par gramme de tabac;

m) prendre toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 27 (Suppl.), art. 17; L.T.N.-O. 1994, ch. 18, art. 24.

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions

TAXATION OF TOBACCO

Tax on tobacco
Calculation of tax on cigars
Calculation of tax on cigarettes
When price paid is different from taxable price per cigarette
Reduction of tax rate by order
Secrecy of information
When information may be released
Where import permit required
Application for import permit
Issuance of import permits
Transferability
Production of import permit
Copy of permit to transporter
Duty of transporter
Report to Minister
Persons to whom section does not apply
Prohibition re marked, stamped, sealed or labelled tobacco
Persons to whom section does not apply
Prohibition against absorption of tax
Inspection of place or building
Records
Warrant
Authority to search
Search without warrant
Exigent circumstances
Assistance to officers
Seizure
"tobacco" defined
Definition of "vehicle"
Inspection of vehicles
Direction to stop
Duty to comply
Permission to move
Assistance
Seizure of evidence
Seizure
Written statement
Forfeiture
Right of possession
Return of tobacco
Decision final
Forfeiture
Assessment
Appeal
Proof of amount owing

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

1 Définitions

IMPOSITION DE LA TAXE

2 (1) Taxe sur le tabac
(2) Calcul de la taxe sur les cigares
(3) Calcul de la taxe sur les cigarettes
(4) Prix différent du prix taxable par cigarette
(5) Réduction du taux de la taxe par décret
4 (1) Renseignements protégés
(2) Communication autorisée
5 (1) Permis d’importation exigé
(2) Demande de permis d’importation
(3) Délivrance
(4) Incessibilité
(5) Présentation du permis d’importation
(6) Copie du permis au transporteur
(7) Obligations du transporteur
(8) Obligations envers le ministre
(9) Personnes non visées par le présent article
5.1 (1) Interdiction
(2) Personnes non visées par le présent article
6 Interdiction : absorption de la taxe
7 (1) Inspection
(2) Reproduction
7.1 (1) Mandat de perquisition
(2) Perquisition
(3) Perquisition sans mandat
(4) Situation urgente
7.2 Assistance
7.3 Saisie
7.4 Définition de «tabac»
7.5 (1) Définition de «véhicule»
(2) Inspection des véhicules
(3) Immobilisation
(4) Obligation du conducteur
(5) Interdiction
(6) Assistance
7.6 Saisie
7.7 (1) Idem
(2) Avis
7.8 (1) Confiscation
(2) Droit à la possession
(3) Ordonnance de restitution
(4) Caractère définitif
(5) Confiscation
7.9 (1) Calcul de la taxe et cotisation
(2) Appel
(3) Force probante

Appeal to Minister	8 (1)	Signification de l’appel au ministre
Notice	(2)	Avis
Contents of notice	(3)	Contenu
Decision	(4)	Décision
Appeal to Supreme Court	9 (1)	Appel devant la Cour suprême
Notice	(2)	Notification au ministre
Contents of notice	(3)	Avis d’appel
Filing of notice	(4)	Dépôt de l’avis
Application	(5)	Date d’audition de l’appel
Hearing	(6)	Instruction
Documents	(7)	Documents
Costs	(8)	Dépens
Further appeal	(9)	Appel devant la Cour d’appel
Collection of tax where pending appeal	10	Effet de l’appel
Liability of consumer until tax paid	11 (1)	Débiteur de la taxe
Notification by dealer where failure to collect	(2)	Notification du marchand
Liability of dealer	(3)	Responsabilité du marchand
Tax money as trust money	12 (1)	Fiduciaire
Debt	(2)	Créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Notice to taxpayer before proceedings taken	13	Notification au contribuable
Recovery of taxes by action in court	14	Recouvrement
Certificate	15 (1)	Certificat
Filing of certificate	(2)	Effet du dépôt
Demand on third party	16 (1)	Paiement par un tiers
Discharge of liability	(2)	Quittance
Liability	(3)	Inobservation de la demande
Injunction	17	Injonction
Exercise of powers for recovery	18 (1)	Pouvoirs de recouvrement
Liability for payment of tax	(2)	Obligation du contrevenant
Penalty and interest	19	Pénalité
Security	20 (1)	Garantie
Failure to furnish security	(2)	Défaut
Notice	(3)	Notification
Failure to remit	(4)	Réalisation de la garantie
Definitions	20.1 (1)	Définitions
Overpayment	(2)	Remboursement
Set-off	(3)	Compensation
Time limit	(4)	Demande et preuve
Extra-territorial sales	(5)	Livraison hors des territoires
Excess refund	(6)	Remboursement excédentaire
Application	(7)	Application
ADMINISTRATION		ADMINISTRATION
Power and duties of Deputy Minister	20.2	Attributions du sous-ministre
Appointment of collectors	21 (1)	Nomination : collecteurs
Deemed to be collector	(1.1)	Présomption
Deemed to be deputy collector	(1.2)	Sous-collecteurs
Remuneration to collectors	(2)	Traitement
Agreements with collectors	(3)	Accord
Records	(4)	Registres
Offence	(5)	Infraction

Agreement with collectors respecting remissions	21.1 (1)	Accord : mode de calcul
Amount of remittance	(2)	Montant de remise
Return	(3)	Déclaration
Notice	(4)	Remise de la différence
Failure of deputy collector to remit	(5)	Faillite du sous-collecteur
Prohibition	(6)	Défaut de percevoir la taxe
Offence	(7)	Infraction
Appointment of officers	21.2 (1)	Agents d'exécution
Ex-officio officers	(2)	Idem
Registration of dealers	22 (1)	Enregistrement et permis
Requirements for permit	(1.1)	Conditions préalables
Prohibition	(2)	Interdiction
Retail dealer's permit	(3)	Interdiction : vente au détail
Idem	(4)	Interdiction : grossiste
Where permit to be kept	(5)	Permis : conservation et inspection
Refusal of permit	22.1	Permis refusé
Cancellation or suspension of permit	22.2 (1)	Annulation et suspension
Service of order	(2)	Notification
Appeal from cancellation or suspension	22.3 (1)	Appel
Evidence	(2)	Preuve
Stay of cancellation or suspension	(3)	Suspension interlocutoire
Definition of "sale in bulk"	22.4 (1)	Définition de «vente en bloc»
Bulk sales	(2)	Interdiction : ventes en bloc
Copy of certificate	(3)	Double du certificat
Failure to obtain duplicate	(4)	Défaut de l'acheteur
Duty of deputy collectors	22.5 (1)	Obligation du sous-collecteur
Remission of tax by deputy collector	(2)	Remise au collecteur
Remission of tax by dealer	22.6	Remise par le marchand
Remission of tax by collector	22.7	Remise par le collecteur
Return	22.8	Déclaration
Agents	22.9	Qualité de mandataire

OFFENCES AND PUNISHMENT — INFRACTIONS ET PEINES

False statements	23	Fausse déclaration
Illegal possession of imported tobacco	23.1	Possession illégale de tabac importé
Illegal possession of marked, stamped, sealed or labelled tobacco	23.2	Possession illégale de tabac : estampille, étiquette, etc.
Offences	24 (1)	Infraction
Offences committed by corporation	(2)	Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales
Punishment	25 (1)	Peine générale
Idem	(2)	Idem
Amount of tax	(3)	Calcul
Certificate	(4)	Certificat du ministre
Information or complaint	(5)	Dénonciations ou plaintes
Remedy for recovery	(6)	Recours en recouvrement
Proof of registration	26 (1)	Preuve d'inscription et de perception
Idem	(2)	Idem
Limitation	27	Prescription

REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Taxable price per cigarette	28 (1)	Prix taxable par cigarette
Determining taxable price per cigarette	(2)	Fixation du prix taxable
When change in taxable price per cigarette effective	(3)	Changement du prix taxable
Taxable price per gram of tobacco	28.1 (1)	Prix taxable par gramme de tabac
Determination of taxable price per gram of tobacco	(2)	Calcul
Change of taxable price	(3)	Changement de prix
Deemed commencement of certain regulation	(4)	Présomption d’entrée en vigueur
Regulations prescribing place of sampling	28.2	Règlements déterminant l’endroit où les échantillonnages doivent avoir lieu
Regulations	29	Règlements